EURÓPSKA KOMISIA

Brusel, 9.8.2010
KOM(2010) 425 v konečnom znení

2010/0230 (NLE)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o schválení podpísania protokolu medzi Európskou úniou a Egyptskou arabskou republikou, ktorým sa zriaďuje mechanizmus urovnávania sporov uplatniteľný na spory podľa ustanovení o obchode Euro-stredomorskej dohody o pridružení medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na strane druhej

DÔVODOVÁ SPRÁVA

1. Euro-stredomorské dohody obsahujú ustanovenia o liberalizácii obchodu s tovarom, ale pravidlá na urovnávanie sporov uplatniteľné na spory týkajúce sa týchto ustanovení vychádzajú najmä z diplomatického prístupu a žalovaná strana, proti ktorej boli vznesené sťažnosti, ich môže ľahko zablokovať.

2. V súvislosti s rozširovaním a prehlbovaním euro-stredomorských obchodných vzťahov bolo vhodné vytvoriť mechanizmus urovnávania sporov uplatniteľný na obchodné spory, založený na zjednodušených a účinných postupoch v rámci pevných lehôt a navrhnutý podľa mechanizmov urovnávania sporov najnovších dohôd, ktoré uzatvorila Európska únia, a podľa dohovoru WTO o urovnávaní sporov. Takýto mechanizmus zvýši bezpečnosť a predvídateľnosť našich dvojstranných obchodných vzťahov. S týmto cieľom sa strany v rámci akčného plánu EÚ – Egypt európskej susedskej politiky dohodli, že vypracujú pravidlá postupu na urovnávanie sporov.

3. Dňa 24. februára 2006 Rada poverila Komisiu začať rokovania s jej partnermi zo stredomorského regiónu s cieľom zriadiť mechanizmus urovnávania sporov týkajúcich sa obchodných ustanovení (dokument 6489/06 MED 4 WTO 37).

4. Komisia rokovala na regionálnej a dvojstrannej úrovni s niekoľkými stredomorskými partnermi. Rokovania sa uskutočnili v koordinácii s výborom zriadeným článkom 207 Zmluvy o fungovaní Európskej únie a v rámci smerníc na rokovania vydaných Radou.

5. Rokovania s Egyptom rýchlo postupovali a ich výsledkom bol návrh dohody, ktorý bol parafovaný na zasadnutí asociačnej rady EÚ – Egypt, ktoré sa konalo 27. apríla 2010 v Luxemburgu. Dohoda vychádza zo vzoru kapitoly o urovnávaní sporov súčasných rokovaní o dohodách o voľnom obchode a je založená na dohovore WTO o urovnávaní sporov, prispôsobenom dvojstrannému kontextu. Rozsah pôsobnosti mechanizmu urovnávania sporov zahŕňa hlavu II dohody o pridružení medzi EÚ a Egyptom s obvyklou výnimkou článkov o ochrane obchodu. Do textu sú začlenené aj zjednodušené a účinné postupy (vrátane zloženia tribunálu a konaní na splnenie rozhodnutia) s jednoznačnými lehotami. Obsahuje aj príležitosti na urovnávanie sporov pred zriadením tribunálu prostredníctvom konzultácií a mediácie. Napokon sú do textu zapracované pravidlá o otvorenosti a transparentnosti (verejné pojednávania, nevyžiadané podania „*amicus curiae*“, zverejnenie správy tribunálu), ako aj článok o vzťahu s dohovorom WTO o urovnávaní sporov.

6. Zároveň sa predkladá aj samostatný návrh na uzatvorenie tejto dohody.

2010/0230 (NLE)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o schválení podpísania protokolu medzi Európskou úniou a Egyptskou arabskou republikou, ktorým sa zriaďuje mechanizmus urovnávania sporov uplatniteľný na spory podľa ustanovení o obchode Euro-stredomorskej dohody o pridružení medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na strane druhej

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 207 ods. 4 prvý pododsek v spojení s jej článkom 218 ods. 5,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

keďže:

(1) Dňa 24. februára 2006 Rada poverila Komisiu začať rokovania s jej partnermi zo stredomorského regiónu s cieľom zriadiť mechanizmus urovnávania sporov týkajúcich sa obchodných ustanovení.

(2) Komisia viedla rokovania v koordinácii s výborom zriadeným článkom 207 zmluvy a v rámci smerníc na rokovania vydaných Radou.

(3) Tieto rokovania sa skončili a dňa 27. apríla 2010 bola parafovaná dohoda medzi Európskou úniou a Egyptskou arabskou republikou, ktorou sa zriaďuje mechanizmus urovnávania sporov uplatniteľný na spory podľa obchodných ustanovení Euro-stredomorskej dohody ustanovujúcej pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na strane druhej (ďalej len „dohoda“).

(4) Táto dohoda by sa mala podpísať v mene Európskej únie, s prihliadnutím na jej uzatvorenie k neskoršiemu dátumu,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Predseda Rady sa týmto oprávňuje na to, aby určil osobu, resp. osoby splnomocnené na podpis dohody medzi Európskou úniou a Egyptskou arabskou republikou, ktorou sa zriaďuje mechanizmus urovnávania sporov uplatniteľný na spory podľa obchodných ustanovení Euro-stredomorskej dohody ustanovujúcej pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na strane druhej, s prihliadnutím na jej uzatvorenie k neskoršiemu dátumu.

Znenie dohody, ktorá sa má podpísať, je v prílohe k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

Toto rozhodnutie sa uverejní v Úradnom vestníku Európskej únie.

V Bruseli

Za Radu
predseda

PRÍLOHA

PROTOKOL MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU A EGYPTSKOU ARABSKOU REPUBLIKOU, KTORÝM SA ZRIAĎUJE MECHANIZMUS UROVNÁVANIA SPOROV UPLATNITEĽNÝ NA SPORY PODĽA OBCHODNÝCH USTANOVENÍ EURO-STREDOMORSKEJ DOHODY USTANOVUJÚCEJ PRIDRUŽENIE MEDZI EURÓPSKYMI SPOLOČENSTVAMI A ICH ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE A EGYPTSKOU ARABSKOU REPUBLIKOU NA STRANE DRUHEJ

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „Únia“, na jednej strane a

EGYPTSKÁ ARABSKÁ REPUBLIKA, ďalej len „Egypt“, na strane druhej

SA DOHODLI TAKTO:

KAPITOLA I

CIEĽ A ROZSAH PÔSOBNOSTI

Článok 1

Cieľ

Cieľom tohto protokolu je predchádzať všetkým obchodným sporom medzi stranami a urovnávať ich s cieľom dospieť tam, kde to je možné, k obojstranne prijateľnému riešeniu.

Článok 2

Uplatňovanie protokolu

1. Ustanovenia tohto protokolu sa uplatňujú na akýkoľvek spor týkajúci sa výkladu a uplatňovania ustanovení hlavy II (s výnimkou článkov 22, 23 a 24) Euro-stredomorskej dohody o pridružení medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na strane druhej (ďalej len „dohoda o pridružení“)[1], ak nie je výslovne stanovené inak. Článok 82 dohody o pridružení sa uplatňuje na spory týkajúce sa uplatňovania a výkladu ostatných ustanovení dohody o pridružení.

2. Postupy tohto protokolu sa uplatňujú, ak 60 dní po oznámení sporu asociačnej rade podľa článku 82 dohody o pridružení asociačná rada spor neurovnala.

3. Na účely odseku 2 sa spor pokladá za vyriešený, ak asociačná rada prijala rozhodnutie, ako sa ustanovuje v článku 82 ods. 2 dohody o pridružení, alebo ak vyhlásila, že spor prestal existovať.

[1] Ustanovenia tohto protokolu sa uplatňujú bez toho, aby bol dotknutý článok 34 protokolu, ktorý sa týka vymedzenia pojmu „produkty s pôvodom“ a metód administratívnej spolupráce.

KAPITOLA II

KONZULTÁCIE A MEDIÁCIA

Článok 3

Konzultácie

1. Strany sa usilujú o vyriešenie akéhokoľvek rozdielu vo výklade a uplatňovaní ustanovení uvedených v článku 2 tak, že začnú v dobrej viere konzultácie s cieľom čo najskôr dosiahnuť rýchle, spravodlivé a vzájomne prijateľné riešenie.

2. Strana požiada o konzultácie písomnou žiadosťou adresovanou druhej strane, v ktorej uvedie sporné opatrenie a tie ustanovenia dohody o pridružení, ktoré pokladá za uplatniteľné, a kópiu tejto žiadosti zašle podvýboru pre „priemysel, obchod, služby a investície“.

3. Konzultácie sa uskutočnia do 40 dní odo dňa prijatia žiadosti na území žalovanej strany, ak sa strany nedohodnú inak. Konzultácie sa považujú za ukončené do 60 dní odo dňa prijatia žiadosti s výnimkou prípadu, ak sa obidve strany nedohodnú v konzultáciách pokračovať. Konzultácie a najmä všetky informácie a stanoviská, ktoré strany v priebehu týchto konaní predložili, resp. zaujali, zostanú dôverné a nepoškodia práva ani jednej strany v akýchkoľvek ďalších konaniach.

4. Konzultácie o naliehavých záležitostiach vrátane tých, ktoré sa týkajú tovaru podliehajúceho skaze alebo sezónneho tovaru, sa uskutočnia do 15 dní odo dňa prijatia žiadosti a považujú sa za ukončené do 30 dní odo dňa prijatia žiadosti.

5. Ak strana, ktorej je žiadosť o konzultácie adresovaná, neodpovie na ňu do 15 dní odo dňa jej prijatia, alebo ak sa konzultácie neuskutočnia v lehotách stanovených v odseku 3 alebo 4, alebo ak boli konzultácie ukončené bez toho, aby sa dospelo k dohode o vzájomne prijateľnom riešení, žalujúca strana môže v súlade s článkom 5 požiadať o zriadenie rozhodcovského tribunálu.

Článok 4

Mediácia

1. Ak konzultácie neprinesú vzájomne prijateľné riešenie, strany sa môžu dohodnúť, že vec predložia mediátorovi. Každá žiadosť o mediáciu sa musí podať v písomnej forme žalovanej strane a podvýboru pre „priemysel, obchod, služby a investície“ s uvedením opatrenia, ktoré je predmetom konzultácií, ako aj vzájomne dohodnutých podmienok mediácie. Každá strana sa zaväzuje s porozumením posudzovať žiadosti o mediáciu.

2. Ak sa strany nedohodnú na mediátorovi do 15 dní odo dňa prijatia žiadosti o mediáciu, predsedovia podvýboru pre „priemysel, obchod, služby a investície“ alebo ich zástupcovia vyberú mediátora žrebovaním z jednotlivcov, ktorí sú na zozname uvedenom v článku 19 a ktorí nie sú štátnymi príslušníkmi žiadnej zo strán. Výber sa uskutoční do 10 dní odo dňa prijatia žiadosti o mediáciu. Mediátor usporiada

stretnutie so stranami nie skôr ako 20 dní a najneskôr do 30 dní po svojom zvolení. Každá strana predloží mediátorovi svoje vyjadrenie najneskôr do 15 dní pred zasadnutím a mediátor si môže vyžiadať od strán alebo od odborníkov, alebo od technických poradcov dodatočné informácie, ktoré pokladá za potrebné. Všetky takto získané informácie sa musia oznámiť obom stranám, aby sa k nim vyjadrili. Mediátor oznámi svoje stanovisko najneskôr do 45 dní od svojho zvolenia.

3. Stanovisko mediátora môže zahŕňať odporúčanie na opatrenia, ktorými možno spor vyriešiť v súlade s ustanoveniami uvedenými v článku 2. Stanovisko mediátora je nezáväzné.

4. Strany sa môžu dohodnúť na zmene lehôt uvedených v odseku 2. Mediátor môže o zmene týchto lehôt rozhodnúť aj na žiadosť ktorejkoľvek zo strán z dôvodu konkrétnych ťažkostí dotknutej strany alebo zložitosti prípadu.

5. Konania zahŕňajúce mediáciu, najmä stanovisko mediátora a všetky sprístupnené informácie a stanoviská, ktoré strany v priebehu týchto konaní prijali, zostanú dôverné a nepoškodia práva ani jednej strany v akýchkoľvek ďalších konaniach.

6. Ak sa strany dohodnú, postupy súvisiace s mediáciou môžu pokračovať súbežne s rozhodcovským konaním.

7. Nahradenie mediátora sa uskutoční len z dôvodov uvedených v bodoch 18 až 21 rokovacieho poriadku a v súlade s tam stanovenými postupmi.

KAPITOLA III

POSTUPY UROVNÁVANIA SPOROV

ODDIEL I – ROZHODCOVSKÉ KONANIE

Článok 5

Začatie rozhodcovského konania

1. Ak sa stranám nepodarí vyriešiť spor konzultáciami podľa článku 3 alebo na základe mediácie podľa článku 4, žalujúca strana môže požiadať o zriadenie rozhodcovského tribunálu.

2. Žiadosť o zriadenie rozhodcovského tribunálu sa podáva písomne žalovanej strane a podvýboru pre „priemysel, obchod, služby a investície“. Žalujúca strana vo svojej žiadosti uvedie konkrétne sporné opatrenie a vysvetlí, akým spôsobom toto opatrenie porušuje ustanovenia uvedené v článku 2. O zriadenie rozhodcovského tribunálu sa požiada najneskôr do 18 mesiacov odo dňa prijatia žiadosti o konzultácie bez toho, aby tým boli dotknuté práva žalujúcej strany požiadať o nové konzultácie o rovnakej záležitosti v budúcnosti.

Článok 6

Zriadenie rozhodcovského tribunálu

1. Rozhodcovský tribunál sa skladá z troch rozhodcov.

2. Do 15 dní odo dňa prijatia žiadosti o zriadenie rozhodcovského tribunálu žalovanou stranou strany uskutočnia vzájomné konzultácie s cieľom dosiahnuť dohodu o zložení rozhodcovského tribunálu.

3. V prípade, že strany nie sú schopné sa dohodnúť na jeho zložení v rámci lehoty stanovenej v odseku 2, ktorákoľvek strana môže požiadať predsedov podvýboru pre „priemysel, obchod, služby a investície“ alebo ich zástupcov, aby všetkých troch členov vybrali žrebovaním zo zoznamu zostaveného podľa článku 19, pričom jeden člen sa vyberie spomedzi osôb navrhnutých žalujúcou stranou, jeden člen spomedzi osôb navrhnutých žalovanou stranou a jeden člen spomedzi osôb, ktoré boli stranami vybrané, aby plnili predsednícku funkciu. V prípade, že sa strany dohodnú na jednom alebo dvoch členoch rozhodcovského tribunálu, zostávajúci člen, resp. členovia sa vyberú tým istým postupom.

4. Predsedovia podvýboru pre „priemysel, obchod, služby a investície“ alebo ich zástupcovia vyberú rozhodcov do 10 dní od dátumu predloženia žiadosti uvedenej v odseku 3 ktoroukoľvek stranou.

5. Za dátum zriadenia rozhodcovského tribunálu sa považuje dátum, keď boli zvolení traja rozhodcovia.

6. Nahradenie rozhodcov sa uskutoční len z dôvodov uvedených v bodoch 18 až 21 rokovacieho poriadku a v súlade s tam stanovenými postupmi.

Článok 7

Priebežná správa tribunálu

Vo všeobecnosti platí, že najneskôr 120 dní od dátumu svojho zriadenia rozhodcovský tribunál poskytne stranám priebežnú správu obsahujúcu skutkové zistenia, uplatniteľnosť príslušných ustanovení a základné odôvodnenie všetkých zistení a odporúčaní rozhodcovského tribunálu. Ktorákoľvek strana môže rozhodcovskému tribunálu predložiť písomnú žiadosť o preskúmanie konkrétnych aspektov priebežnej správy do 15 dní od jej predloženia. Zistenia záverečného rozhodnutia tribunálu obsahujú diskusiu o argumentácii použitej vo fáze priebežného preskúmania.

Článok 8

Rozhodnutie rozhodcovského tribunálu

1. Vo všeobecnosti platí, že do 150 dní od dátumu svojho zriadenia rozhodcovský tribunál oznámi svoje rozhodnutie stranám a podvýboru pre „priemysel, obchod, služby a investície“. Ak predseda rozhodcovského tribunálu usúdi, že túto lehotu nie je možné dodržať, musí o tom písomne informovať strany a podvýbor pre „priemysel, obchod, služby a investície“ a uviesť dôvody omeškania a dátum predpokladaného ukončenia činnosti tribunálu. Rozhodnutie by za žiadnych okolností nemalo byť oznámené neskôr ako 180 dní od dátumu zriadenia rozhodcovského tribunálu.

2. Na žiadosť obidvoch strán rozhodcovský tribunál kedykoľvek pozastaví svoju činnosť na obdobie, na ktorom sa strany dohodli a ktoré nepresahuje 12 mesiacov, a na žiadosť žalujúcej strany obnoví svoju činnosť na konci tohto dohodnutého obdobia. Ak žalujúca strana nepožiada o obnovenie činnosti rozhodcovského tribunálu pred uplynutím dohodnutého obdobia dočasného pozastavenia činnosti, postup sa ukončí. Dočasné pozastavenie a ukončenie činnosti rozhodcovského tribunálu nepoškodia práva ani jednej strany v ďalšom konaní o rovnakej záležitosti.

3. V naliehavých veciach vrátane tých, ktoré sa týkajú tovaru podliehajúceho skaze alebo sezónneho tovaru, rozhodcovský tribunál vynaloží maximálne úsilie na to, aby oznámil svoje rozhodnutie do 75 dní od dátumu svojho zriadenia. Rozhodnutie tribunálu by za žiadnych okolností nemalo byť vydané neskôr ako 90 dní od dátumu jeho zriadenia. Rozhodcovský tribunál vydá do 10 dní od dátumu svojho zriadenia predbežné rozhodnutie o tom, či pokladá vec za naliehavú.

ODDIEL II – SPLNENIE ROZHODNUTIA

Článok 9

Splnenie rozhodnutí rozhodcovského tribunálu a odvolacieho tribunálu

Každá strana vykoná všetky opatrenia potrebné na splnenie rozhodnutia rozhodcovského tribunálu a strany sa budú snažiť o dohodu v otázke lehoty potrebnej na splnenie tohto rozhodnutia.

Článok 10

Primeraná lehota na splnenie rozhodnutia

1. Najneskôr 30 dní od prijatia oznámenia o rozhodnutí rozhodcovského tribunálu stranám žalovaná strana oznámi žalujúcej strane a podvýboru pre „priemysel, obchod, služby a investície“ lehotu, ktorú bude potrebovať na splnenie rozhodnutia (ďalej len „primeraná lehota“), ak nie je možné rozhodnutie splniť okamžite.

2. Ak sa strany na primeranej lehote na splnenie rozhodnutia rozhodcovského tribunálu nedohodnú, žalujúca strana do 20 dní odo dňa prijatia oznámenia vykonaného podľa odseku 1 žalovanou stranou písomne požiada rozhodcovský tribunál, aby určil dĺžku

primeranej lehoty. Takáto žiadosť sa súčasne oznámi druhej strane a podvýboru pre „priemysel, obchod, služby a investície“. Rozhodcovský tribunál oznámi svoje rozhodnutie stranám a podvýboru pre „priemysel, obchod, služby a investície“ do 30 dní od dátumu prijatia žiadosti.

3. Primeranú lehotu možno predĺžiť na základe vzájomnej dohody strán.

Článok 11

Preskúmanie opatrenia prijatého na splnenie rozhodnutia rozhodcovského tribunálu

1. Pred uplynutím primeranej lehoty žalovaná strana oznámi druhej strane a podvýboru pre „priemysel, obchod, služby a investície“ akékoľvek opatrenie, ktoré prijala na splnenie rozhodnutia rozhodcovského tribunálu.

2. V prípade, ak sa medzi stranami vyskytnú nezhody týkajúce sa existencie alebo súladu akéhokoľvek opatrenia oznámeného podľa odseku 1 s ustanoveniami uvedenými v článku 2, žalujúca strana môže písomne požiadať rozhodcovský tribunál o rozhodnutie v tejto záležitosti. V tejto žiadosti uvedie konkrétne sporné opatrenie a vysvetlí, akým spôsobom toto opatrenie nie je v súlade s ustanoveniami uvedenými v článku 2. Rozhodcovský tribunál oznámi svoje rozhodnutie do 90 dní od dátumu prijatia žiadosti.

Článok 12

Dočasné nápravné prostriedky v prípade nesplnenia rozhodnutia

1. Ak žalovaná strana neoznámi žiadne opatrenie prijaté na zabezpečenie splnenia rozhodnutia rozhodcovského tribunálu pred uplynutím primeranej lehoty alebo ak rozhodcovský tribunál rozhodne, že opatrenie oznámené podľa článku 11 odseku 1 nie je v súlade so záväzkami tejto strany uvedenými v článku 2, žalovaná strana, ak ju o to požiada žalujúca strana, predloží ponuku na dočasnú kompenzáciu.

2. Ak sa nedosiahne žiadna dohoda o kompenzácii do 30 dní od skončenia primeranej lehoty alebo od rozhodnutia rozhodcovského tribunálu podľa článku 11 o tom, že prijaté opatrenie nie je v súlade s ustanoveniami uvedenými v článku 2, žalujúca strana je oprávnená na základe oznámenia druhej strane a podvýboru pre „priemysel, obchod, služby a investície“ pozastaviť plnenie záväzkov vyplývajúcich z akéhokoľvek ustanovenia uvedeného v článku 2 na úrovni rovnocennej zrušeniu alebo zníženiu výhod v dôsledku tohto porušovania. Žalujúca strana môže zaviesť dočasné pozastavenie plnenia záväzkov po 15 dňoch od dátumu prijatia oznámenia žalovanou stranou, ak žalovaná strana nepožiadala o rozhodcovské konanie podľa odseku 3.

3. Ak sa žalovaná strana domnieva, že úroveň pozastavenia nie je rovnocenná zrušeniu alebo zníženiu výhod v dôsledku porušovania, môže písomne požiadať rozhodcovský tribunál o rozhodnutie v tejto záležitosti. Takáto žiadosť sa oznámi druhej strane a podvýboru pre „priemysel, obchod, služby a investície“ pred uplynutím lehoty 15 dní uvedenej v odseku 2. Rozhodcovský tribunál po prípadnom vyžiadaní stanoviska odborníkov oznámi svoje rozhodnutie o úrovni pozastavenia plnenia záväzkov

stranám a inštitucionálnemu orgánu zodpovednému za obchodné záležitosti do 30 dní od dátumu prijatia žiadosti. Plnenie záväzkov nie je pozastavené, kým rozhodcovský tribunál neoznámi svoje rozhodnutie, a akékoľvek pozastavenie musí byť v súlade s rozhodnutím rozhodcovského tribunálu.

4. Pozastavenie plnenia záväzkov je dočasné a uplatňuje sa len dovtedy, kým opatrenie, ktoré nie je v súlade s ustanoveniami uvedenými v článku 2, nie je zrušené alebo zmenené takým spôsobom, aby bolo uvedené do súladu s uvedenými ustanoveniami, ako je ustanovené v článku 13, alebo kým sa strany nedohodnú na urovnaní sporu.

Článok 13

Preskúmanie opatrenia prijatého na splnenie rozhodnutia po pozastavení plnenia záväzkov

1. Žalovaná strana oznámi druhej strane a podvýboru pre „priemysel, obchod, služby a investície“ akékoľvek opatrenie, ktoré prijala na splnenie rozhodnutia rozhodcovského tribunálu, a svoju žiadosť o ukončenie pozastavenia plnenia záväzkov uplatňovaného žalujúcou stranou.

2. Ak sa strany nedohodnú na zlučiteľnosti oznámeného opatrenia s ustanoveniami uvedenými v článku 2 do 30 dní od dátumu prijatia oznámenia, žalujúca strana písomne požiada rozhodcovský tribunál o rozhodnutie v tejto záležitosti. Takáto žiadosť sa súčasne oznámi druhej strane a podvýboru pre „priemysel, obchod, služby a investície“. Rozhodnutie rozhodcovského tribunálu sa oznámi stranám a podvýboru pre „priemysel, obchod, služby a investície“ do 45 dní od dátumu predloženia žiadosti. Ak rozhodcovský tribunál rozhodne, že opatrenie prijaté na zabezpečenie splnenia rozhodnutia je v súlade s ustanoveniami uvedenými v článku 2, pozastavenie plnenia záväzkov sa ukončí.

ODDIEL III – SPOLOČNÉ USTANOVENIA

Článok 14

Vzájomne uspokojivé riešenie

Strany môžu kedykoľvek dospieť k vzájomne uspokojivému riešeniu sporu podľa tohto protokolu. Každé takéto riešenie oznámia podvýboru pre „priemysel, obchod, služby a investície“ a rozhodcovskému tribunálu. Po oznámení vzájomne uspokojivého riešenia tribunál skončí svoju činnosť a tento postup sa ukončí.

Článok 15

Rokovací poriadok

1. Postupy urovnávania sporov podľa kapitoly III tohto protokolu sa riadia rokovacím poriadkom pripojeným k tomuto protokolu.

2. V súlade s ustanoveniami rokovacieho poriadku sú všetky zasadnutia rozhodcovského tribunálu verejné, ak sa strany nedohodnú inak.

Článok 16

Informácie a odborné poradenstvo

Na žiadosť niektorej strany alebo z vlastnej iniciatívy môže rozhodcovský tribunál získavať informácie, ktoré pokladá za vhodné vo vzťahu k rozhodcovskému konaniu. Rozhodcovský tribunál má predovšetkým tiež právo vyžiadať si príslušné stanovisko odborníkov, ak to považuje za vhodné. Rozhodcovský tribunál pred výberom takýchto odborníkov konzultuje so stranami. Všetky takto získané informácie sa musia oznámiť obom stranám, aby sa k nim vyjadrili. Ak sa strany nedohodnú inak, zainteresované fyzické alebo právnické osoby zriadené v stranách sú v súlade s rokovacím poriadkom oprávnené predložiť rozhodcovskému tribunálu rozličné informácie. Takéto informácie sa obmedzia na vecné aspekty sporu a nezaoberajú sa právnou podstatou.

Článok 17

Pravidlá výkladu

Každý rozhodcovský tribunál vykladá ustanovenia uvedené v článku 2 v súlade s obyčajovými výkladovými pravidlami medzinárodného práva verejného vrátane Viedenského dohovoru o zmluvnom práve. Rozhodnutia rozhodcovského tribunálu nemôžu rozširovať ani obmedzovať práva a povinnosti uvedené v ustanoveniach článku 2.

Článok 18

Rozhodnutia rozhodcovského tribunálu

1. Rozhodcovský tribunál vynaloží maximálne úsilie, aby sa ku každému rozhodnutiu dospelo konsenzom. Ak však k rozhodnutiu nemožno dospieť konsenzom, rozhodnutie v záležitosti sa prijme väčšinou hlasov. Nesúhlasné stanoviská rozhodcov sa však v žiadnom prípade neuverejnia.

2. Každé rozhodnutie rozhodcovského tribunálu je pre strany záväzné a nezakladá žiadne práva ani povinnosti fyzickým alebo právnickým osobám. Rozhodnutie obsahuje skutkové zistenia, uplatniteľnosť príslušných ustanovení dohody o pridružení a základné odôvodnenie všetkých zistení a záverov, ku ktorým tribunál dospel. Podvýbor pre „priemysel, obchod, služby a investície“ zverejní rozhodnutie rozhodcovského tribunálu v celom rozsahu s výnimkou prípadov, keď sa rozhodne tak neurobiť s cieľom zabezpečiť dôvernosť dôverných obchodných informácií.

KAPITOLA IV

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 19

Zoznam rozhodcov

1. Podvýbor pre „priemysel, obchod, služby a investície“ vypracuje najneskôr do šiestich mesiacov od nadobudnutia platnosti tohto protokolu zoznam najmenej 15

osôb, ktoré sú ochotné a schopné vykonávať funkciu rozhodcov. Každá zo strán navrhne najmenej päť osôb, ktoré majú vykonávať funkciu rozhodcov. Obidve strany tiež vyberú najmenej päť osôb, ktoré nie sú štátnymi príslušníkmi žiadnej z nich a ktoré majú plniť funkciu predsedu rozhodcovského tribunálu. Podvýbor pre „priemysel, obchod, služby a investície“ zabezpečí, aby bol zoznam vždy udržiavaný na tejto úrovni.

2. Rozhodcovia majú osobitné znalosti alebo skúsenosti v oblasti práva a medzinárodného obchodu. Sú nezávislí, vykonávajú túto funkciu osobne, neprijímajú pokyny od žiadnej organizácie ani vlády, ani nie sú spojení s vládou žiadnej zo strán a konajú v súlade s kódexom správania, ktorý tvorí prílohu k tomuto protokolu.

3. Podvýbor pre „priemysel, obchod, služby a investície“ môže vypracovať doplňujúce zoznamy najmenej 15 osôb s odbornými znalosťami problematiky určitého sektora v konkrétnych otázkach, na ktoré sa vzťahuje dohoda o pridružení. Ak sa uplatní postup výberu podľa článku 6 ods. 2, predsedovia podvýboru pre „priemysel, obchod, služby a investície“ môžu na základe súhlasu obidvoch strán použiť tento sektorový zoznam.

4. Ak sa zoznam uvedený v odseku 1 nepodarí vypracovať v čase podania žiadosti o mediáciu alebo o zriadenie rozhodcovského tribunálu, rozhodcovia môžu byť vyžrebovaní spomedzi jednotlivcov, ktorí boli formálne navrhnutí jednou alebo oboma stranami. Jednotlivci navrhnutí na funkciu predsedu rozhodcovského tribunálu alebo za mediátora nesmú byť štátnymi príslušníkmi žiadnej zo strán.

Článok 20

Vzťah k záväzkom vyplývajúcim z členstva vo WTO

1. Keď sa strana usiluje o urovnanie sporu týkajúceho sa záväzku vyplývajúceho z Dohody o WTO, uplatní príslušné pravidlá a postupy podľa Dohody o WTO, ktoré sa uplatňujú bez ohľadu na ustanovenia tejto dohody.

2. Keď sa strana usiluje o urovnanie sporu týkajúceho sa záväzku spadajúceho do pôsobnosti tejto dohody tak, ako je vymedzené v článku 2, uplatní príslušné pravidlá a postupy podľa tejto dohody.

3. Ak sa strany nedohodnú inak, keď sa strana usiluje o urovnanie sporu týkajúceho sa záväzku spadajúceho do pôsobnosti tejto dohody tak, ako je vymedzené v článku 2, ktorá je svojou podstatou rovnocenná povinnosti vyplývajúcej z Dohody o WTO, uplatní príslušné pravidlá a postupy podľa Dohody o WTO, ktoré sa uplatňujú bez ohľadu na ustanovenia tejto dohody.

4. Keď sa konanie o urovnaní sporu raz začne, fórum vybrané v súlade s predchádzajúcimi odsekmi, ak neodmietlo túto právomoc, sa použije s vylúčením ostatných fór.

5. Žiadne z ustanovení tejto dohody nebráni strane, aby uplatnila pozastavenie plnenia záväzkov, ktoré schválil orgán WTO na urovnávanie sporov. Ani jedna strana sa nebude odvolávať na Dohodu o WTO s cieľom zabrániť druhej strane v pozastavení plnenia záväzkov podľa tejto dohody.

Článok 21

Lehoty

1. Všetky lehoty uvedené v tomto protokole vrátane lehôt, ktoré majú rozhodcovské tribunály na oznámenie svojich rozhodnutí, sa počítajú podľa kalendárnych dní odo dňa nasledujúceho po úkone alebo skutočnosti, ktorých sa týkajú.

2. Každá lehota uvedená v tomto protokole sa môže predĺžiť vzájomnou dohodou strán. Strany sa zaväzujú s porozumením posudzovať žiadosti o predĺženie akejkoľvek lehoty z dôvodu ťažkostí, ktorým čelí ktorákoľvek zo strán v súvislosti s dodržiavaním postupov tohto protokolu. Na žiadosť jednej zo strán rozhodcovský tribunál môže predĺžiť lehoty uplatniteľné v konaniach, pričom zohľadní rozdielnu úroveň rozvoja obidvoch strán.

Článok 22

Preskúmanie a zmena a doplnenie protokolu

1. Najneskôr do troch rokov po nadobudnutí platnosti tohto protokolu a jeho príloh asociačná rada preskúma ich vykonávanie s cieľom rozhodnúť o pokračovaní, úprave alebo skončení ich vykonávania.

2. V tomto preskúmaní asociačná rada môže zvážiť možnosť vytvoriť odvolací orgán spoločný pre niekoľko euro-stredomorských dohôd.

3. Asociačná rada sa môže rozhodnúť zmeniť a doplniť tento protokol a jeho prílohy.

Článok 23

Nadobudnutie platnosti

Strany schvália tento protokol v súlade so svojimi vlastnými postupmi. Tento protokol nadobúda platnosť v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dni, v ktorom si strany navzájom oznámia, že postupy uvedené v tomto článku boli dokončené.

V ..., v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a arabskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

Za Európsku úniu
[…]

Za Egyptskú arabskú republiku
[…]

PRÍLOHY

PRÍLOHA I: ROKOVACÍ PORIADOK PRE ROZHODCOVSKÉ KONANIE

PRÍLOHA II: KÓDEX SPRÁVANIA PRE ČLENOV ROZHODCOVSKÝCH TRIBUNÁLOV A MEDIÁTOROV

PRÍLOHA I

ROKOVACÍ PORIADOK

PRE ROZHODCOVSKÉ KONANIE

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

1. V tomto protokole a podľa tohto poriadku:

„poradca“ je osoba, ktorú si strana vybrala, aby tejto strane radila alebo pomáhala v súvislosti s rozhodcovským konaním;

„žalujúca strana“ je ktorákoľvek strana, ktorá žiada zriadenie rozhodcovského tribunálu podľa článku 5 tohto protokolu;

„žalovaná strana“ je strana, ktorá údajne porušuje ustanovenia uvedené v článku 2 tohto protokolu;

„rozhodcovský tribunál“ je tribunál zriadený podľa článku 6 tohto protokolu;

„zástupca strany“ je zamestnanec alebo akákoľvek osoba menovaná ministerstvom, vládnou agentúrou alebo akýmkoľvek iným verejným subjektom strany;

„deň“ je kalendárny deň.

2. Európska Únia znáša výdavky vyplývajúce zo všetkých organizačných záležitostí týkajúcich sa konzultácií, mediácie a rozhodcovského konania s výnimkou odmien a výdavkov, ktoré sa majú vyplatiť mediátorom a rozhodcom, ktoré sa znášajú spoločne.

OZNÁMENIA

3. Strany a rozhodcovský tribunál odošlú akúkoľvek žiadosť, oznámenie, písomné podanie alebo iný dokument elektronickou poštou. V rovnaký deň zároveň odošlú jeho kópiu faxom, doporučenou poštou, kuriérom, doručením s potvrdením o prijatí alebo akýmkoľvek iným telekomunikačným prostriedkom, ktorým sa zabezpečí záznam o jeho odoslaní. Elektronická správa sa pokladá za prijatú v rovnaký deň, keď bola odoslaná, ak sa nepreukáže opak.

4. Strana poskytne elektronickú kópiu každého svojho písomného podania druhej strane a každému z rozhodcov. Poskytne sa aj kópia dokumentu v tlačenej podobe.

5. Všetky oznámenia sa adresujú Ministerstvu obchodu a priemyslu Egyptskej arabskej republiky, resp. Generálnemu riaditeľstvu Európskej komisie pre obchod.

6. Drobné chyby administratívnej povahy v akejkoľvek žiadosti, oznámení, písomnom podaní alebo inom dokumente týkajúcom sa rozhodcovského konania možno opraviť doručením nového dokumentu, v ktorom sú zmeny jasne vyznačené.

7. Ak posledný deň na doručenie dokumentu pripadá na úradný sviatok alebo deň pracovného pokoja v Egypte alebo v Únii, dokument môže byť doručený na

nasledujúci pracovný deň. Strany si vymenia zoznamy s dátumami svojich úradných sviatkov a dní pracovného pokoja platné pre nasledujúci rok vždy v prvý decembrový pondelok. Žiadne dokumenty, oznámenia alebo žiadosti žiadneho druhu sa nepokladajú za prijaté v úradný sviatok alebo úradný deň pracovného pokoja.

8. V závislosti od predmetu sporných ustanovení sa kópie všetkých žiadostí a oznámení adresovaných podvýboru pre „priemysel, obchod, služby a investície“ v súlade s týmto protokolom zašlú ostatným príslušným podvýborom zriadeným na základe dohody o pridružení.

ZAČATIE ROZHODCOVSKÉHO KONANIA

9. a) Ak sa podľa článku 6 tohto protokolu alebo pravidiel 19, 20 alebo 49 tohto rokovacieho poriadku členovia rozhodcovského tribunálu vyberajú žrebovaním, sú na ňom prítomní zástupcovia obidvoch strán.

b) Ak sa strany nedohodnú inak, s rozhodcovským tribunálom sa stretnú do 10 dní po jeho zriadení, aby rozhodli o tých záležitostiach, ktoré tieto strany alebo rozhodcovský tribunál pokladajú za vhodné, vrátane odmien a výdavkov, ktoré sa majú vyplatiť rozhodcom a ktoré musia byť v súlade s normami WTO. Členovia rozhodcovského tribunálu a zástupcovia strán sa môžu tohto stretnutia zúčastniť prostredníctvom telefónu alebo videokonferencie.

10. a) Ak sa strany do 10 dní od výberu rozhodcov nedohodnú inak, právomoci rozhodcovského tribunálu sú:

„... preskúmať na základe príslušných ustanovení dohody o pridružení záležitosť uvedenú v žiadosti o zriadenie rozhodcovského tribunálu, rozhodnúť o zlučiteľnosti príslušného opatrenia s ustanoveniami uvedenými v článku 2 protokolu a prijať rozhodnutie v súlade s článkom 8 protokolu o urovnávaní sporov.“

b) Strany musia oznámiť rozhodcovskému tribunálu dohodnuté právomoci do 5 dní od svojej dohody.

PRVÉ PODANIA

11. Žalujúca strana doručí svoje prvé písomné podanie najneskôr 25 dní od dátumu zriadenia rozhodcovského tribunálu. Žalovaná strana doručí svoje písomné vyjadrenie k podaniu najneskôr 25 dní od dátumu doručenia prvého písomného podania.

PRÁCA ROZHODCOVSKÝCH TRIBUNÁLOV

12. Všetkým zasadnutiam rozhodcovského tribunálu predsedá jeho predseda. Rozhodcovský tribunál môže na predsedu delegovať právomoc prijímať správne a procesné rozhodnutia.

13. Ak nie je v tomto protokole stanovené inak, rozhodcovský tribunál môže vykonávať svoje činnosti akýmikoľvek prostriedkami vrátane telefónu, faxového prenosu alebo počítačového spojenia.

14. Na rokovaniach rozhodcovského tribunálu sa môžu zúčastňovať len rozhodcovia, ale rozhodcovský tribunál môže povoliť svojim asistentom účasť na týchto rokovaniach.

15. Návrh akéhokoľvek rozhodnutia zostane výlučne v zodpovednosti rozhodcovského tribunálu a nesmie sa delegovať.

16. Ak sa vyskytne procesná otázka, na ktorú sa ustanovenia tohto protokolu a jeho príloh nevzťahujú, rozhodcovský tribunál môže po konzultácii so stranami prijať vhodný postup, ktorý je zlučiteľný s týmito ustanoveniami.

17. Ak sa rozhodcovský tribunál domnieva, že existuje potreba zmeniť akúkoľvek lehotu uplatniteľnú pri konaní alebo urobiť akúkoľvek inú procesnú alebo administratívnu úpravu, písomne informuje strany o dôvodoch tejto zmeny alebo úpravy a o období alebo úprave, ktoré sú potrebné. Rozhodcovský tribunál môže prijať takúto zmenu alebo úpravu po konzultácii so stranami.

NAHRADENIE

18. Ak rozhodca nie je schopný zúčastniť sa konania, odstúpi alebo musí byť vymenený, náhrada sa vyberie v súlade s článkom 6 ods. 3.

19. Ak sa niektorá strana domnieva, že rozhodca nespĺňa požiadavky kódexu správania a z tohto dôvodu by sa mal nahradiť, táto strana by to mala oznámiť druhej strane do 15 dní odo dňa, keď sa dozvedela okolnosti, z ktorých vyplýva závažné porušenie kódexu správania rozhodcom.

Ak sa niektorá strana domnieva, že niektorý rozhodca s výnimkou predsedu nespĺňa požiadavky kódexu správania, strany spolu konzultujú, a ak sa tak dohodnú, nahradia tohto rozhodcu a vyberú nového na základe postupu stanoveného v článku 6 ods. 3 tohto protokolu.

Ak sa strany nedohodnú o potrebe nahradiť niektorého rozhodcu, ktorákoľvek strana môže požiadať, aby sa táto záležitosť predložila predsedovi rozhodcovského tribunálu, ktorého rozhodnutie je konečné.

Ak predseda zistí, že niektorý rozhodca nespĺňa požiadavky kódexu správania, vyberie nového rozhodcu žrebovaním zo skupiny jednotlivcov uvedených v článku 19 ods. 1 tohto protokolu, ktorej bol pôvodný rozhodca členom. Ak pôvodného rozhodcu vybrali strany podľa článku 6 ods. 2 tohto protokolu, náhrada sa vyberie žrebovaním zo skupiny jednotlivcov, ktorých navrhli žalujúca strana a žalovaná strana podľa článku 19 ods. 1 tohto protokolu. Výber nového rozhodcu sa uskutoční do 10 dní od dátumu prijatia žiadosti predsedovi rozhodcovského tribunálu.

20. Ak sa niektorá strana domnieva, že predseda rozhodcovského tribunálu nespĺňa požiadavky kódexu správania, strany spolu konzultujú, a ak sa tak dohodnú, nahradia tohto predsedu a vyberú nového na základe postupu stanoveného v článku 6 ods. 3 tohto protokolu.

Ak sa strany nedohodnú na potrebe nahradiť predsedu, ktorákoľvek strana môže požiadať, aby sa táto záležitosť predložila jednému zo zostávajúcich členov skupiny jednotlivcov vybraných za predsedov podľa článku 19 ods. 1 tohto protokolu. Jeho alebo jej meno vyberú žrebovaním predsedovia podvýboru pre „priemysel, obchod,

služby a investície“ alebo ich zástupcovia. Rozhodnutie tejto osoby o potrebe nahradenia predsedu je konečné.

Ak táto osoba rozhodne, že pôvodný predseda nespĺňa požiadavky kódexu správania, vyberie nového predsedu žrebovaním zo zostávajúcej skupiny jednotlivcov z článku 19 ods. 1 tohto protokolu, ktorí môžu vykonávať funkciu predsedu. Výber nového predsedu sa uskutoční do 10 dní od dátumu prijatia žiadosti uvedenej v tomto odseku.

21. Rozhodcovské konanie sa preruší na obdobie potrebné na uskutočnenie postupov uvedených v pravidlách 18, 19 a 20.

POJEDNÁVANIA

22. Predseda stanoví dátum a čas pojednávania po porade so stranami a s ostatnými členmi rozhodcovského tribunálu a písomne ho potvrdí stranám. Strana zodpovedná za logistické zabezpečenie konania túto informáciu zverejní, ak je pojednávanie verejné. Ak niektorá strana nevyjadrí svoj nesúhlas, rozhodcovský tribunál môže rozhodnúť, že pojednávanie nezvolá.

23. Ak sa strany nedohodnú inak, pojednávanie sa koná v Bruseli, ak je žalujúcou stranou Egyptská arabská republika, a v Káhire, ak je žalujúcou stranou Únia.

24. Rozhodcovský tribunál môže zvolať jedno dodatočné pojednávanie len za výnimočných okolností. Pre postupy ustanovené podľa článku 10 ods. 2, článku 11 ods. 2, článku 12 ods. 3 a článku 13 ods. 2 tohto protokolu sa dodatočné pojednávanie nezvoláva.

25. Všetci rozhodcovia sa zúčastňujú celého priebehu každého pojednávania.

26. Bez ohľadu na to, či je konanie verejné, alebo nie, na pojednávaní sa môžu zúčastniť tieto osoby:

a) zástupcovia strán;

b) poradcovia strán;

c) administratívni pracovníci, tlmočníci, prekladatelia a súdni zapisovatelia a

d) asistenti rozhodcov.

Rozhodcovský tribunál môžu osloviť len zástupcovia a poradcovia strán.

27. Najneskôr 10 dní pred dátumom pojednávania každá strana doručí rozhodcovskému tribunálu zoznam mien osôb, ktoré v mene tejto strany na pojednávaní ústne prednesú argumenty alebo stanoviská, a ostatných zástupcov alebo poradcov, ktorí sa na pojednávaní zúčastnia.

28. Pojednávania rozhodcovských tribunálov sú verejné, ak sa strany nerozhodnú inak. Ak sa strany rozhodnú, že pojednávanie je neverejné, časť pojednávania môže byť verejná, ak tak rozhodne rozhodcovský tribunál na žiadosť strán. Rozhodcovský

tribunál sa však stretáva na neverejných zasadnutiach, keď podanie a argumenty niektorej strany obsahujú dôverné obchodné informácie.

29. Rozhodcovský tribunál vedie pojednávanie týmto spôsobom:

Argumentácia

a) argumentácia žalujúcej strany;

b) argumentácia žalovanej strany.

Protiargumentácia

a) argumentácia žalujúcej strany;

b) odpoveď žalovanej strany.

30. Rozhodcovský tribunál môže počas pojednávania kedykoľvek klásť otázky priamo ktorejkoľvek zo strán.

31. Rozhodcovský tribunál zabezpečí, aby sa prepis každého pojednávania vyhotovil a doručil stranám čo možno najskôr.

32. Do 15 dní od dátumu pojednávania môže ktorákoľvek strana doručiť doplňujúce písomné podanie týkajúce sa akejkoľvek záležitosti, ktorá sa vyskytla počas pojednávania.

PÍSOMNÉ OTÁZKY

33. Rozhodcovský tribunál sa môže kedykoľvek v priebehu konania písomne obrátiť s otázkami na jednu alebo obe strany. Každá zo strán dostane kópiu všetkých otázok, ktoré položil rozhodcovský tribunál.

34. Strana poskytne kópiu svojej písomnej odpovede na otázky rozhodcovského tribunálu aj druhej strane. Každá strana dostane príležitosť predložiť písomné pripomienky k odpovedi druhej strany do 10 dní od dátumu jej prijatia.

DÔVERNOSŤ

35. Strany zachovávajú dôvernosť pojednávaní rozhodcovského tribunálu, ak sú pojednávania v súlade s pravidlom 28 neverejné. Každá strana zaobchádza so všetkými informáciami, ktoré druhá strana predložila rozhodcovskému tribunálu a označila ich za dôverné, ako s dôvernými informáciami. Ak niektorá strana predloží rozhodcovskému tribunálu dôverné znenie svojich písomných podaní, na žiadosť druhej strany poskytne aj nedôverný súhrn informácií obsiahnutých vo svojich podaniach, ktorý by bolo možné zverejniť, najneskôr do 15 dní od dátumu žiadosti alebo podania, podľa toho, k čomu došlo neskôr. Nič v týchto pravidlách nebráni strane zverejniť vyhlásenia o jej vlastných stanoviskách.

JEDNOSTRANNÉ KONTAKTY

36. Rozhodcovský tribunál sa nestretne ani nenadviaže kontakt s jednou stranou v neprítomnosti druhej strany.

37. Žiaden člen rozhodcovského tribunálu nesmie hovoriť o žiadnych aspektoch predmetu konania s jednou stranou alebo s oboma stranami v neprítomnosti ostatných rozhodcov.

NEVYŽIADANÉ PODANIA

38. Ak sa strany do piatich dní odo dňa zriadenia rozhodcovského tribunálu nedohodnú inak, rozhodcovský tribunál môže prijímať nevyžiadané písomné podania za predpokladu, že boli podané do 10 dní od dátumu zriadenia rozhodcovského tribunálu, že sú stručné a v žiadnom prípade nie dlhšie ako 15 strán strojopisu vrátane akýchkoľvek príloh a že sa priamo týkajú skutkovej záležitosti, o ktorej rozhodcovský tribunál rokuje.

39. Podanie obsahuje opis fyzickej osoby alebo právnickej osoby, ktorá ho predkladá, vrátane charakteru jej činností a zdroja jej financovania, a špecifikuje sa v ňom charakter záujmu danej osoby na rozhodcovskom konaní. Vypracuje sa v jazykoch, ktoré si strany vybrali v súlade s pravidlami 42 a 43 tohto rokovacieho poriadku.

40. Rozhodcovský tribunál uvedie vo svojom rozhodnutí zoznam všetkých podaní, ktoré dostal a ktoré vyhovujú uvedeným pravidlám. Rozhodcovský tribunál nie je povinný zaoberať sa vo svojom rozhodnutí argumentmi uvedenými v týchto podaniach. Každé podanie, ktoré rozhodcovský tribunál podľa tohto pravidla dostane, sa predkladá stranám na vyjadrenie.

NALIEHAVÉ PRÍPADY

41. V naliehavých veciach uvedených v tejto dohode rozhodcovský tribunál po konzultácii so stranami podľa potreby upraví lehoty uvedené v tomto rokovacom poriadku a oznámi stranám tieto úpravy.

PREKLAD A TLMOČENIE

42. Počas konzultácií uvedených v článku 6 ods. 2 tohto protokolu a najneskôr na stretnutí uvedenom v pravidle 9 písm. b) tohto rokovacieho poriadku sa strany usilujú o dosiahnutie dohody o spoločnom pracovnom jazyku pre konania pred rozhodcovským konaním.

43. Ak sa strany nedokážu dohodnúť na spoločnom pracovnom jazyku, každá strana zabezpečí a znáša náklady za preklady svojich písomných podaní do jazyka, ktorý si vybrala druhá strana.

44. Žalovaná strana zabezpečí tlmočenie ústnych podaní do jazykov, ktoré si strany vybrali.

45. Rozhodnutia rozhodcovského tribunálu sa vydávajú v jazyku alebo jazykoch, ktoré si strany vybrali.

46. Ktorákoľvek strana môže predložiť pripomienky k preloženému zneniu dokumentu, ktorý je vyhotovený v súlade s týmto rokovacím poriadkom.

VÝPOČET LEHÔT

47. Ak z dôvodu uplatnenia bodu 7 tohto rokovacieho poriadku niektorá strana dostane dokument v iný deň než v deň, v ktorý tento dokument dostala druhá strana, akákoľvek lehota vypočítavaná na základe dátumu prijatia tohto dokumentu sa počíta od posledného dňa prijatia tohto dokumentu.

OSTATNÉ POSTUPY

48. Tento rokovací poriadok je uplatniteľný aj na postupy ustanovené podľa článku 10 ods. 2, článku 11 ods. 2, článku 12 ods. 3 a článku 13 ods. 2 tohto protokolu. Lehoty uvedené v tomto rokovacom poriadku sa však upravia v súlade s osobitnými lehotami v týchto ostatných postupoch stanovenými na prijatie rozhodnutia rozhodcovským tribunálom.

49. Ak nie je možné opätovne zvolať pôvodný rozhodcovský tribunál ani niektorých z jeho členov pre postupy ustanovené podľa článku 10 ods. 2, článku 11 ods. 2, článku 12 ods. 3 a článku 13 ods. 2 tohto protokolu, uplatnia sa postupy uvedené v článku 6 tohto protokolu. Lehota na oznámenie rozhodnutia sa predĺži o 15 dní.

PRÍLOHA II

KÓDEX SPRÁVANIA PRE ČLENOV ROZHODCOVSKÝCH TRIBUNÁLOV A MEDIÁTOROV

Vymedzenie pojmov

1. V tomto kódexe správania:

   a) „člen“ alebo „rozhodca“ je člen rozhodcovského tribunálu účinne zriadeného podľa článku 6 tohto protokolu;

   b) „mediátor“ je osoba vykonávajúca mediáciu v súlade s článkom 4 tohto protokolu;

   c) „kandidát“ je osoba, ktorej meno je na zozname rozhodcov uvedenom v článku 19 tohto protokolu a o ktorej sa uvažuje v súvislosti s výberom za člena rozhodcovského tribunálu podľa článku 6;

   d) „asistent“ je osoba, ktorá podľa podmienok mandátu člena pomáha tomuto členovi pri vyhľadávaní informácií alebo pri výkone jeho funkcie;

   e) „konanie“, ak nie je uvedené inak, je rozhodcovské konanie podľa tohto protokolu;

   f) „zamestnanci“ v súvislosti s členom sú osoby, ktoré tento člen riadi a kontroluje, s výnimkou asistentov.

Zodpovednosť vo vzťahu ku konaniu

2. Každý kandidát a člen sa vystríha nevhodného správania a zdania nevhodného správania, je nezávislý a nestranný, vyhýba sa priamym a nepriamym konfliktom záujmov a dodržiava vysoký štandard správania tak, aby sa zachovala bezúhonnosť a nestrannosť mechanizmu urovnávania sporov. Bývalí členovia musia dodržiavať povinnosti ustanovené v bodoch 15, 16, 17, a 18 tohto kódexu správania.

Povinnosť zverejnenia

3. Skôr, ako je kandidát vybraný za člena rozhodcovského tribunálu podľa tohto protokolu, zverejní akýkoľvek záujem, vzťah alebo záležitosť, ktorá by mohla ovplyvňovať jeho nezávislosť alebo nestrannosť alebo ktorá by odôvodnene mohla vytvoriť zdanie nevhodného správania alebo zaujatosti v konaní. Kandidát preto vynaloží všetko primerané úsilie na zistenie všetkých takýchto záujmov, vzťahov a záležitostí.

4. Kandidát alebo člen oznámi záležitosti týkajúce sa skutočného alebo možného porušenia tohto kódexu správania len podvýboru pre „priemysel, obchod, služby a investície“, aby to mohli strany zvážiť.

5. Po výbere za člena táto osoba naďalej vynakladá všetko primerané úsilie na zisťovanie akýchkoľvek záujmov, vzťahov alebo záležitostí uvedených v odseku 3 tohto kódexu správania a zverejní ich. Povinnosť zverejnenia je trvalá povinnosť,

ktorá si od člena vyžaduje zverejňovanie všetkých takýchto záujmov, vzťahov alebo záležitostí, ktoré môžu vzniknúť v priebehu ktorejkoľvek fázy konania. Člen zverejní takéto záujmy, vzťahy alebo záležitosti tak, že ich písomne oznámi podvýboru pre „priemysel, obchod, služby a investície“, aby to mohli strany zvážiť.

Povinnosti členov

6. Člen po svojom výbere vykonáva svoje povinnosti počas celého priebehu konania dôkladne, rýchlo, spravodlivo a usilovne.

7. Člen posudzuje len tie záležitosti, ktoré sa objavili počas konania a sú potrebné na rozhodnutie. Túto povinnosť nedeleguje na žiadnu inú osobu.

8. Člen urobí všetky potrebné kroky s cieľom zabezpečiť, aby jeho asistent a zamestnanci poznali a dodržiavali body 2, 3, 4, 5, 16, 17 a 18 tohto kódexu správania.

9. Člen sa neangažuje v jednostranných kontaktoch, ktoré sa týkajú konania.

Nezávislosť a nestrannosť členov

10. Člen musí byť nezávislý a nestranný a nesmie vytvárať zdanie nevhodného správania alebo zaujatosti. Nie je ovplyvňovaný vlastnými záujmami, vonkajším tlakom, politickými úvahami, protestom verejnosti, vernosťou niektorej zo strán ani strachom z kritiky.

11. Člen priamo ani nepriamo neprevezme žiaden záväzok ani neprijme žiadnu výhodu, ktorá by akýmkoľvek spôsobom zasahovala do riadneho výkonu jeho povinností alebo by vzbudzovala zdanie takéhoto zásahu.

12. Člen nemôže využívať svoje postavenie v rozhodcovskom tribunáli na presadzovanie akýchkoľvek osobných alebo súkromných záujmov. Každý člen sa vyhýba činnostiam, ktoré môžu vytvárať dojem, že iné osoby sú v osobitnom postavení, ktoré im umožňuje ovplyvňovať ho.

13. Člen nemôže dovoliť, aby jeho správanie alebo rozhodovanie ovplyvňovali finančné, obchodné, profesionálne, rodinné alebo spoločenské vzťahy alebo povinnosti.

14. Člen nesmie vstupovať do žiadneho vzťahu ani nadobúdať akékoľvek finančné podiely, ktoré by mohli ovplyvniť jeho nestrannosť alebo ktoré by mohli odôvodnene vytvárať zdanie nevhodného správania alebo zaujatosti.

Povinnosti bývalých členov

15. Všetci bývalí členovia sa musia vyhýbať konaniu, ktoré by mohlo vzbudiť dojem, že pri výkone svojich povinností boli zaujatí alebo že mali výhody z rozhodnutia rozhodcovského tribunálu.

Dôvernosť

16. Žiadny člen ani bývalý člen nikdy nezverejní ani nepoužije žiadne neverejné informácie, ktoré sa týkajú konania alebo ktoré boli získané počas konania, inak ako

na účely samotného konania a v žiadnom prípade nezverejní ani nepoužije žiadne takéto informácie na získanie osobnej výhody alebo výhody pre iné osoby ani na poškodenie záujmov iných osôb.

17. Člen nezverejní rozhodnutie rozhodcovského tribunálu ani jeho časti pred jeho uverejnením v súlade s týmto protokolom.

18. Člen ani bývalý člen nikdy nezverejní rokovania rozhodcovského tribunálu ani názor ktoréhokoľvek člena.

Výdavky

19. Každý člen uchováva záznam a poskytne odpočet času venovaného postupu a svojich výdavkov.

Mediátori

20. Pravidlá opísané v tomto kódexe správania, ktoré sa uplatňujú na členov alebo bývalých členov, sa primerane uplatňujú na mediátorov.